



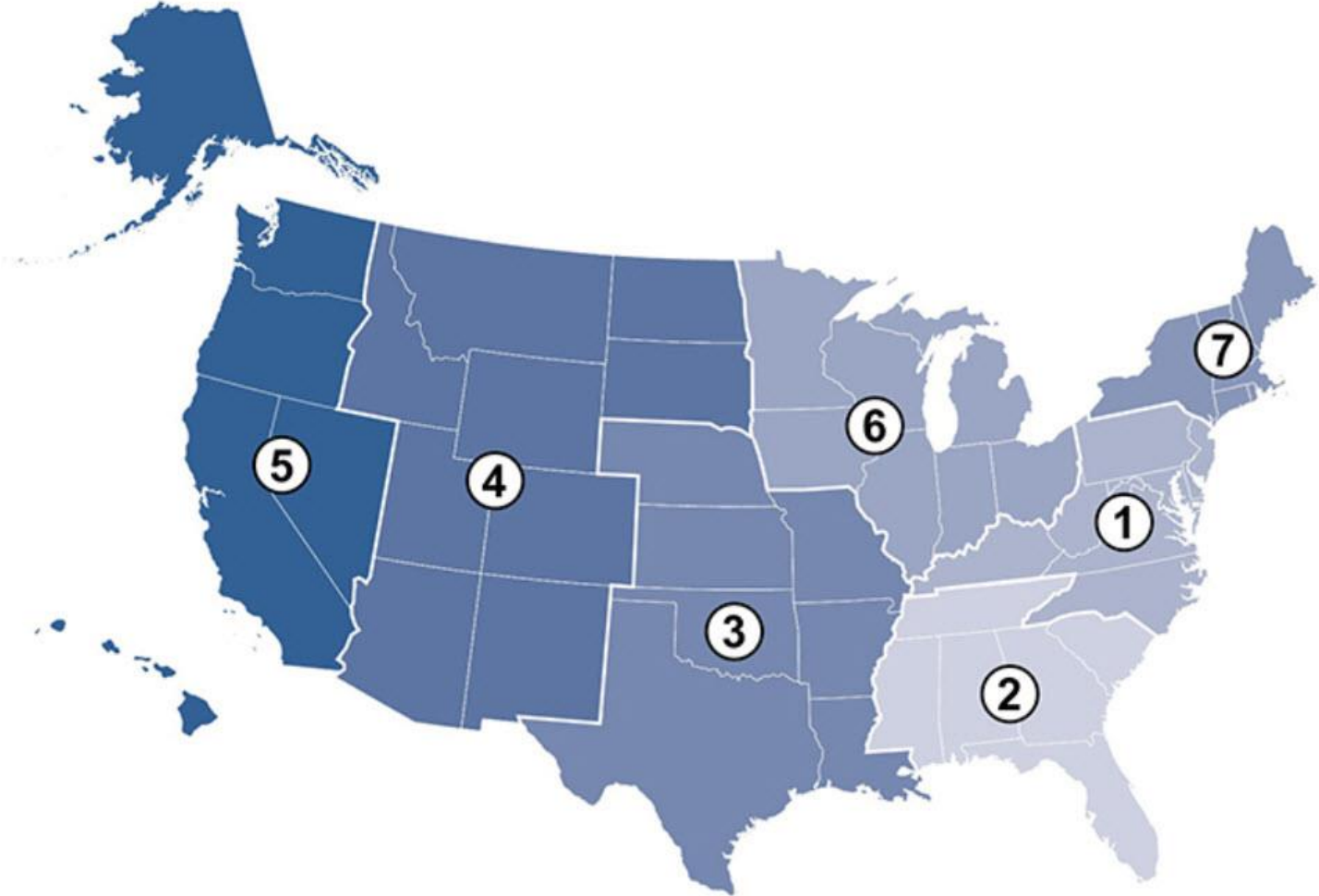
NLM Office Hours

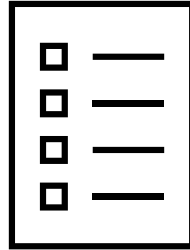
with Javier Chavez from the MedlinePlus team

June 28, 2023

Network of the National Library of Medicine

nlm.gov





Poll



NLM Office Hours

with Javier Chavez from the MedlinePlus team

June 28, 2023

MedlinePlus en Español Overview

W. Javier Chavez

Bilingual Programs Lead

MedlinePlus en Español



National Library of Medicine

History of MedlinePlus

- Developed by the National Library of Medicine (NLM), part of the United States National Institutes of Health (NIH).
- Primary goal: to provide reliable, up-to-date health information to the general public.
- Launched as a consumer health information website on October 22, 1998.



History of MedlinePlus Español

- MedlinePlus en Español, the Spanish-language version of MedlinePlus, was launched on April 1, 2002.
- Created to provide health information in Spanish for Spanish-speaking consumers and bilingual communities.
- MedlinePlus en Español offers a wide range of health topics, articles, and resources in Spanish.
- Custom tailored to the cultural needs of Spanish-speaking consumers.



MedlinePlus Today

- Available in English and Spanish
 - Nearly all information available in both languages
 - Some information available in other languages
 - [Health Information in Multiple Languages: MedlinePlus](#)
 - Summaries of health topics
 - Medical test information
- Link to additional information
 - Government agencies
 - Non-governmental organizations
 - PubMed
 - Clinical Trials



MedlinePlus Today

- Licensed data
 - A.D.A.M. Medical Encyclopedia
 - ASHP Drug Information
 - Natural Medicine's Herbs and Supplements
- Connect for access from Electronic Health Records (EHRs)



The US Bilingual Consumer

- In the US, there are 62.1 million people who identify as Hispanic or Latino.
- Spanish is the most common non-English language spoken at home for an estimated 38.5 million US residents.
- People in the US are adopting a bilingual culture and embracing a multi-language approach across public health.



Why Translate to Spanish?

- Alignment with the NLM Strategic Plan.
- Goal #2: Reach more people in more ways through enhanced dissemination and engagement pathways.
 - [NLM Strategic Plan 2017-2027: Three Goals \(nih.gov\)](#)
- NLM strategy creates pathways to reach consumers with relevant information at times the information is needed.
- Specifically, the M+ Español program helps “reduce health disparities and support underserved communities that bear a disproportionate burden of disease.”



MedlinePlus Español Health Topics

- Topics/summaries are developed by a team of Spanish Health Content specialists, who translate from M+ English pages.
 - Includes almost 13,000 links to authoritative health information in Spanish (22,000 in English).
- The process involves a cross-reference of authoritative sources to ensure the information is accurate and trustworthy.
- The team is always respectful and sensitive to cultural nuances.
- The meeting point of translation and Transcreation.



Intersection of Translation and Transcreation

- Translation focuses on the meaning of individual words.
 - Finds appropriate interpretation closest to the original term
- Transcreation gives the linguists more freedom focusing on the complete message.
 - Maintains intent, style, tone and context
 - Considers several different aspects, such as emotions and cultural and socio-economic factors
- How the intended message is perceived by the target audience is *Everything!*



Editing Process: Updates Translations

- Marijuana Summary Edit:
 - NIDA revises their content to include the term “cannabis”.
 - This prompts an update on the M+ English site.
 - Focused on the health topic/topic summary section.
 - SPA team reviews content, then translates/transcreates.
 - Identify culturally-relevant language used across the regions of the US.
 - Regionalist language stems from consumer that come from different parts of the Spanish-speaking world.



Sample Editing

National Library of Medicine

MedlinePlus
Trusted Health Information for You

Search MedlinePlus GO

About MedlinePlus What's New Site Map Customer Support

Health Topics Drugs & Supplements Genetics Medical Tests Medical Encyclopedia Spanish

Home → Health Topics → Marijuana

Marijuana

Also called: Hash, Pot, Weed

On this page

Basics <ul style="list-style-type: none">SummaryStart HereDiagnosis and TestsTreatments and Therapies	Learn More <ul style="list-style-type: none">Related IssuesSpecifics	See, Play and Learn <ul style="list-style-type: none">Images
Research <ul style="list-style-type: none">Statistics and ResearchClinical TrialsJournal Articles	Resources <ul style="list-style-type: none">Find an Expert	For You <ul style="list-style-type: none">TeenagersWomenPatient Handouts

Summary

What is marijuana?
Marijuana is a green, brown, or gray mix of dried, crumbled parts from the marijuana plant. The plant contains chemicals which act on your brain and can change your mood or consciousness.

How do people use marijuana?
There are many different ways that people use marijuana, including:

- Rolling it up and smoking it like a cigarette or cigar
- Smoking it in a pipe
- Mixing it in food and eating it
- Brewing it as a tea
- Smoking oils from the plant ("dabbing")
- Using electronic vaporizers ("vaping")

What are the effects of marijuana?
Marijuana can cause both short-term and long-term effects.

Short term:

While you are high, you may experience:

- Altered senses, such as seeing brighter colors
- Altered sense of time, such as minutes seeming like hours
- Changes in mood
- Problems with body movement

MEDICAL ENCYCLOPEDIA

- Marijuana intoxication
- Medical marijuana
- Substance use -- marijuana

Related Health Topics

- Drug Use and Addiction

National Institutes of Health

The primary NIH organization for research on *Marijuana* is the National Institute on Drug Abuse

NIH MedlinePlus Magazine

- ABCs of CBD: Separating Fact from Fiction

MedlinePlus links to health information from the National

Sample Editing Español

NIH Biblioteca Nacional de Medicina

MedlinePlus
Información de salud para usted

Busque en MedlinePlus **BUSCAR**

Acerca de MedlinePlus Qué hay de nuevo Índice Contáctenos

Temas de salud Medicinas y suplementos Genética Pruebas médicas Enciclopedia médica **English**

Página Principal → Temas de salud → Marihuana

Marihuana

Otros nombres: Cartuchos, Churros, Juana, Juanita, Mafu, Mota, Yoinis

En esta página

Entérese <ul style="list-style-type: none">IntroducciónComience aquíDiagnóstico y exámenes	Para saber más <ul style="list-style-type: none">Asuntos relacionadosAsuntos específicos	Para ver, jugar y aprender <ul style="list-style-type: none">Información no disponible
Investigaciones <ul style="list-style-type: none">Estadísticas e investigación	Recursos <ul style="list-style-type: none">Especialistas	Para usted <ul style="list-style-type: none">AdolescentesMujeres

Introducción

¿Qué es la marihuana?

La marihuana es una mezcla verde, marrón o gris de partes desmenuzadas y secas de la planta de marihuana. La planta contiene sustancias químicas que actúan en el cerebro y pueden cambiar su estado de ánimo o conciencia.

¿Cómo se usa la marihuana?

Hay muchas maneras diferentes en que las personas usan marihuana, incluyendo:

- Enrollar y fumarla como un cigarrillo o un cigarro
- Fumarla en una pipa
- Mezclarla en la comida y comerla
- Preparándola como un té
- Inhalar aceites humeantes de la planta (conocido como "dabbing" en inglés)
- Vaporizadores electrónicos (vapear)

¿Cuáles son los efectos de la marihuana?

La marihuana puede causar efectos a corto y largo plazo.

A corto plazo:

Bajo los efectos de la droga, se puede experimentar:

- Sentidos alterados, como ver colores más brillantes.
- Sentido del tiempo alterado, como minutos que parecen horas
- Cambios en el estado de ánimo
- Problemas con el movimiento del cuerpo

Temas de salud relacionados

Consumo de drogas y la adicción

Institutos Nacionales de la Salud

El organismo de los NIH principalmente responsable por realizar investigaciones científicas sobre *Marihuana* es el Instituto Nacional sobre el Abuso de Drogas

Revista MedlinePlus de NIH

ABC del CBD: Mitos y realidades

MedlinePlus en español contiene enlaces a documentos con información de salud de los Institutos Nacionales de la Salud y otras agencias del gobierno federal de los EE. UU. MedlinePlus en español también contiene enlaces a sitios web no gubernamentales. Visite

Other Cultural Challenges

- Diverse concerns when reaching out to Spanish-speaking consumers
 - Ethnic classification
 - Cultural barriers, values and beliefs
 - Many dialects, one language
 - Localisms and healthcare misconceptions
 - Path of acculturation
 - Research qualification criteria
 - Informed consent

Using MedlinePlus & MedlinePlus Español

National Library of Medicine

MedlinePlus
Trusted Health Information for You

Search MedlinePlus

About MedlinePlus What's New Site Map Customer Support

Health Topics Drugs & Supplements Genetics Medical Tests Medical Encyclopedia **Español**

Home → About MedlinePlus → Using MedlinePlus

Using MedlinePlus

Find out more about policies and guidelines for MedlinePlus, and get guidance and tips for using this resource.

- Linking to and Using Content from MedlinePlus
- Guidelines for Links
- Search Tips
- Citing MedlinePlus

Related Information

- What's New
- About MedlinePlus
- Information for Developers
- MedlinePlus Connect

Stay Connected

Citing MedlinePlus

Information for Trainers and Librarians

Video Player Keyboard Shortcuts

MedlinePlus Social Media Toolkit

Stay Connected

Sign up for the My MedlinePlus newsletter

Enter email address

Was this page helpful?

Get updates Subscribe to RSS Follow us Social Media Toolkit



MedlinePlus & MedlinePlus Español as Resources

NLM National Library of Medicine

MedlinePlus
Trusted Health Information for You

Search MedlinePlus

About MedlinePlus What's New Site Map Customer Support

Health Topics Drugs & Supplements Genetics Medical Tests Medical Encyclopedia **Español**

Home → About MedlinePlus → Using MedlinePlus → Information for Trainers and Librarians

Information for Trainers and Librarians

The goal of MedlinePlus is to present high-quality, relevant health and wellness information that is trusted, easy to understand, and free of advertising, in both English and Spanish.

We appreciate your efforts in teaching people how to use MedlinePlus. Here are some training resources which might help you with your classes and outreach activities.

Resources for Using and Teaching MedlinePlus

Webinars

- Using PubMed, MedlinePlus, and other National Library of Medicine Resources. From the Federal Depository Library Program
- Measles, Immunizations, and Finding Accurate Health Information with MedlinePlus. From the Federal Depository Library Program
- Additional classes from the Network of the National Library of Medicine

- [About MedlinePlus](#)
- [What's New](#)
- [Articles about MedlinePlus: PubMed, NLM Technical Bulletin](#)
- [Citing MedlinePlus](#)
- [MedlinePlus Search Tips](#)

Additional Resources

Finding Quality Health Information Online

- [Evaluating Internet Health Information: A Tutorial from the National Library of Medicine \(PDF version\)](#)
- [MedlinePlus Guidelines for Links](#)
- [MedlinePlus Guide to Healthy Web Surfing](#)
- [MedlinePlus Page: Evaluating Health Information](#)

Tutorials

- [Understanding Medical Words: A Tutorial from the National Library of Medicine](#)
- [Using MedlinePlus as a Health Educator](#)

Easy-to-Read Health Information

- [Health Education Materials Assessment Tool \(PDF\)](#)

Have you created materials you would like to share with other trainers or librarians? If so, please contact us.

MedlinePlus Español HEMAT

MedlinePlus Información de salud para usted

Busque en MedlinePlus **BUSCAR**

Acerca de MedlinePlus Qué hay de nuevo Índice Contáctenos

Temas de salud Medicinas y suplementos Genética Pruebas médicas Enciclopedia médica English

Bienvenido a MedlinePlus en español

MedlinePlus es un servicio informativo en línea de salud para pacientes, familiares y amigos. Es producida por la Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos (NLM, por sus siglas en inglés), la biblioteca médica más grande del mundo y parte de los Institutos Nacionales de la Salud de EE. UU. (NIH). [Conozca más sobre MedlinePlus](#)



TEMA PRINCIPAL

Salud de los hombres

Muchos hombres necesitan prestar más atención a su salud. Una atención preventiva y hacerse pruebas de detección puede ayudar a reducir los riesgos, detectar problemas antes y mejorar los resultados

[Más información](#)

 Temas de salud Infórmese sobre temas de salud, bienestar, enfermedades y trastornos	 Medicinas y suplementos Conozca sobre medicamentos de receta, venta libre y suplementos	 Genética Una introducción a temas fundamentales sobre la genética humana
 Pruebas médicas Conozca por qué se realizan ciertas pruebas y qué significan los resultados	 Enciclopedia médica Artículos e imágenes sobre enfermedades, síntomas, exámenes, tratamientos	 Recetas saludables Estas ricas y rápidas recetas son parte de un estilo de vida saludable

[Documentos de lectura fácil](#) [Información de salud para participantes del Programa de Investigación All of Us](#) [Revista MedlinePlus de NIH](#)

MedlinePlus Información de salud para usted

Busque en MedlinePlus **BUSCAR**

Acerca de MedlinePlus Qué hay de nuevo Índice Contáctenos

Temas de salud Medicinas y suplementos Genética Pruebas médicas Enciclopedia médica English

Página Principal → Documentos de lectura fácil

Documentos de lectura fácil

Encuentre enlaces con información de salud que sea fácil de leer, comprender y usar. Estos materiales están diseñados para ser claros y siguen las mejores prácticas en alfabetización de la salud. Los enlaces de esta página están ordenados alfabéticamente por tema de salud.

MedlinePlus identifica materiales fáciles de leer utilizando esta [Herramienta de evaluación de materiales educativos en español sobre salud \(PDF\)](#) y en inglés [Health Education Materials Assessment Tool for Spanish Content \(PDF\)](#).

Dirijase a: **A** B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W XYZ

A

Accidente cerebrovascular

- Cambios en la función del cuerpo (después de un derrame cerebral) (Departamento de Asuntos de los Veteranos)
- ¿Cómo afecta el derrame cerebral a los familiares y a los amigos? (Departamento de Asuntos de los Veteranos)
- Derrame cerebral (Departamento de Asuntos de los Veteranos)
- Hablemos sobre las complicaciones después de un ataque cerebral (Asociación Americana del Corazón) - PDF
- Lidiando con los cambios emocionales después de un derrame cerebral (Departamento de Asuntos de los Veteranos)
- Modificaciones en el hogar para hacerlo más seguro (después de un derrame cerebral) (Departamento de Asuntos de los Veteranos)
- Problemas del habla y la comunicación (después de un derrame cerebral) (Departamento de Asuntos de los Veteranos)

Ácido fólico

- Ácido fólico (Oficina para la Salud de la Mujer en el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE. UU.)
También en Inglés

MedlinePlus & MedlinePlus Español HEMAT



Health Education Materials Assessment Tool for Spanish Content

Use the items below to figure out if a material can be designated as “easy-to-read.”

See page 5 for an annotated sample material that can be designated as “easy-to-read.”

A few tips before you get started

- If it's your first time using the tool, read through the items before you begin assessing the material.
- You may find it helpful to read the whole material before you assess it.
- Mark each item as either “yes” or “no.”
- You must **score items 1 through 6** for every material.
- Only score **item 7** if the material has visual aids. Only score **item 8** if the material has numbers.
- Materials must get a “yes” on all required items to be considered “easy-to-read.”

A note on cultural relevance

In addition to using this tool to determine if materials are “easy-to-read,” it's important to make sure materials are culturally relevant for readers. Any time you're assessing a material, keep cultural considerations in mind. For example:

- Does the material use language and examples (of activities, foods, etc.) that would be familiar to the audience?
- Are images representative of the audience's race, ethnicity, age, gender, and ability?
- Does the material avoid perpetuating stereotypes?
- If relevant, does the material include links to resources in Spanish?

1. The material makes its purpose completely evident.

The material has an obvious main message near the top. Think of the main message as the most important thing for the audience to remember after reading the material. You need to be able to tell at a glance what the main message is.

Yes No

Notes:

4. The material uses the active voice.

The material mostly uses active voice and avoids passive voice. Ask yourself: Is the subject of the sentence **doing** the action (e.g., “los expertos recomiendan que usted reciba la vacuna contra la gripe o influenza”)? If so, it's active voice. Or is the subject **receiving** the action (e.g., “recibir una vacuna contra la gripe o influenza es recomendado por los expertos”)? That's passive voice.

Yes No

Notes:

5. The material breaks or “chunks” information into short sections.

The content in the material is divided into short chunks of information **with headings**. Think about whether you can quickly scan the material and find the information you're looking for. Does the amount of content in each section feel manageable, or is it overwhelming?

Yes No

Notes:

6. The material uses visual cues (e.g., arrows, boxes, bullets, bold, larger font, highlighting) to draw attention to key points.

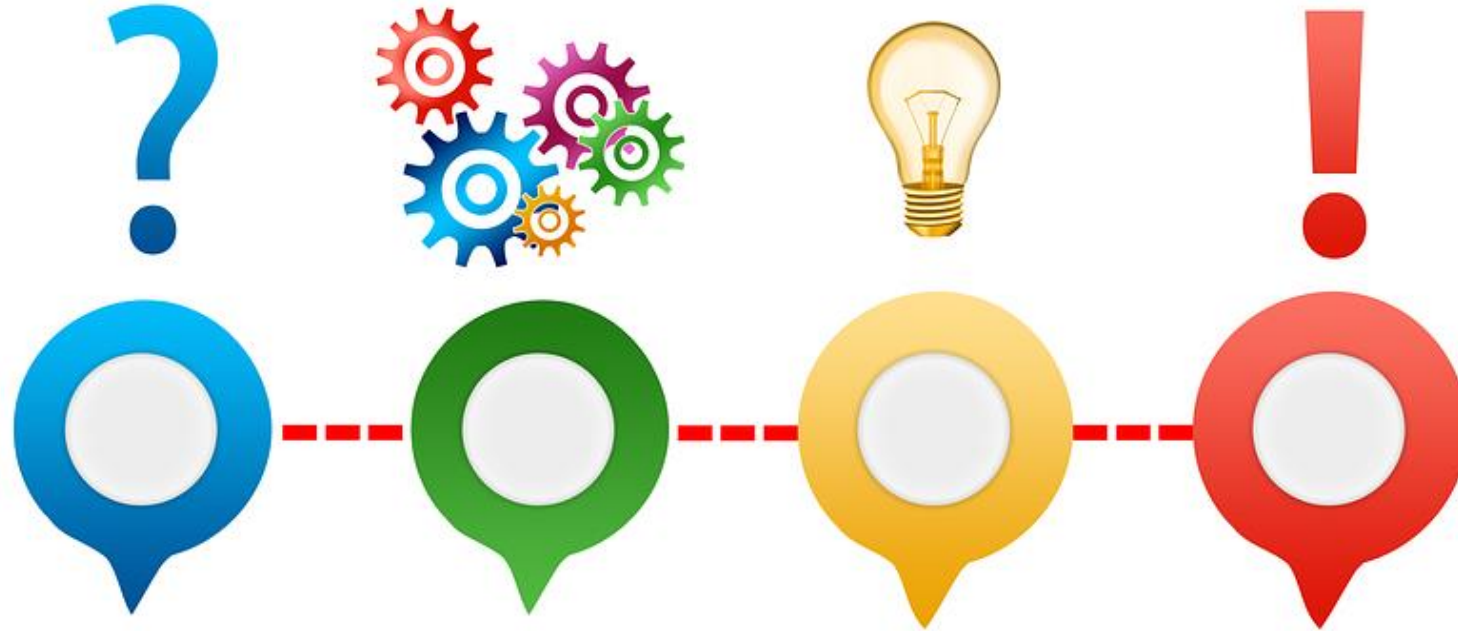
The material signals where to find important information and emphasizes it with visual elements. Scan the material and ask yourself: Is it clear where you'll find key takeaways before you even read the words? Also check that the material uses these visual cues selectively — they can become less effective if they're overused.

Yes No

Notes:



Q&A

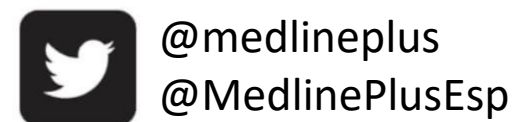
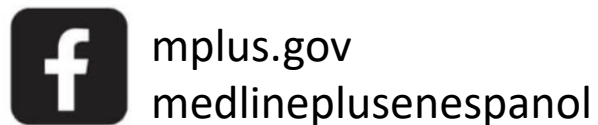


More About MedlinePlus:

- [About MedlinePlus](#)
- [Information for Trainers and Librarians](#)
 - [HEMAT](#)
- [Tutorial de MedlinePlus para bibliotecarios y educadores en salud](#)

Follow the news about NLM products and services:

- [NLM Technical Bulletin](#)



How to Get Your MLA CE

Close survey

Thank you for completing this evaluation survey. Your feedback will support efforts to improve future Network of the National Library of Medicine (NNLM) training sessions.

If your training session offered Continuing Education credit from the Medical Library Association and you would like to claim it, please follow these instructions. See Step 4 for enrollment code.

1. Go to www.medlib-ed.org
2. Login (for information on how to create a free MEDLIB-ED account, [visit MLA's FAQ page for further help](#)).
3. Click My Learning on the blue bar near the top of the page
4. Enter the following enrollment code in the appropriate field:

██████████ (please copy)

5. Click Redeem, then Claim

If you have questions or run into problems with MEDLIB-ED, please email MEDLIB-ED@mail.mlahq.org

Copy the code from the evaluation survey

